

# 圣经

**Bilingual Bible**

和合本 (雅伟版)

## 彼得后书

汉英对照

和合本 (雅) / HCSB

含原文编号

2019 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

# 圣经

## 和合本(雅伟版)

汉语/英语对照

和合本 ( 雅 ) / Holman Christian Standard Bible (HCSB)

含原文编号

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

CUV / HCSB

with Strong's Number

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

### 和合本(雅伟版):

Copyright ©2019 孙树民 <http://www.yahwehdehua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

### 英語圣经:

Holman Christian Standard Bible (HCSB)

All English scripture quotations are taken from the Holman Christian Standard Bible®, Copyright © 1999, 2000, 2002, 2003, 2009 by Holman Bible Publishers.

Used by permission. Holman Christian Standard Bible®, Holman CSB®, and HCSB® are federally registered trademarks of Holman Bible Publishers.



# 圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2019 试读版 (Beta edition 2019.06.01)

## 编者序

圣经是犹太人的文献典籍，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本。

为帮助信徒能更正确及有效地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来文圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 <sup>H3050</sup> " ( 例 : 出 15:2 ) 。

2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以灰字 <sup>H0</sup> 及 [ ] 修正。例 : 我 <sup>H0</sup> [雅伟 <sup>H3068</sup>] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。

3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 <sup>G2962</sup> " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 亦可指奴隶的主人或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 <sup>G2962</sup> " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 <sup>G2962</sup>[雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。

- ◆ 以 " 主 <sup>G2962</sup> " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 7:21 ) 。

- ◆ 但凡指基督的 " 主 <sup>G2962</sup> " , 都修订为 " 主# <sup>G2962</sup> " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。

- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。

- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 <sup>G0</sup> " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。

- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认文本 " ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等 , 简称

TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的（已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多）。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本产生诸多的差异。现今网上所流传附带着原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入其中，并没有经过全面校对，结果导致多处文字与编号不能吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考（word study）之用。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给予重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的缺欠。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 编码。

- 5 鉴于中文与圣经原文上存有文法差异，许多原文无法翻译出来，有些则被意译，这些原文编号现以 ( ) 标示 ( 例：太 4:13 拿撒勒<sup>(G3588) G3478</sup> )。

没有原文编号的中文词字，是中文圣经译者在翻译时为了使文意通顺而加上的。

- 6 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 )。

7 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 )。

8 本 2019 修订目前发布三套电子书(pdf)：

◆ 纯文字：

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible © 2012 ( LEB ) ；

LEB 经文中含有大量翻译资料，以 {Note: ...} 显示；其中为使文意通顺而加上的词字，他们以 [ / ] 显示。

汉语方面我们并没有对和合本进行修订删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，会以灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 )。

◆ 附原文编号 ( 1 )：

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH)。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC)。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

◆ 附原文编号 ( 2 )：

和合本(雅伟版) 对照英语 Holman Christian Standard Bible © 2009 (HCSB)。

HCSB 也在经文中含带大量翻译资料。处理方式与上述 LEB 相同。

9 我们提供 LEB 及 HCSB 有 3 个因素：

(1) 它们都是近代英语版本；新约都是采用最近期编纂的希腊文版本，与 WH 属同一文本。LEB 采用 The Greek New Testament SBL edition (SBLGNT)，HSCB 采用 the Nestle-Aland Novum Testamentum Graece, 27 edition (NA27)。

- (2) 二者都在旧约文中采用 Yahweh(雅伟)。使用数量分别是 LEB--5776 节， HCSB--451 节，对比雅伟版--5929 节。使用的数量不同，反映出翻译原则上的差异。这是近代英语圣经重要出版商所开的先河。显示出教会意识到圣经应把神的名字阐明的重要性。
- (3) 经文中含带大量翻译、串珠资料，我们提供只作参考用途，并不代表我们认同他们的立场或意见。读者需要细心思考。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

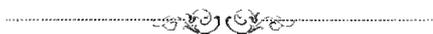
孙树民

2019 年 6 月 1 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！  
我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105





# 彼得后书

## 第 1 章

- 1 作耶稣<sup>G2424</sup> 基督<sup>G5547</sup> 仆人<sup>G1401</sup> 和<sup>G2532</sup>  
使徒<sup>G652</sup> 的西门<sup>G4613</sup> 彼得<sup>G4074</sup>，写信给那  
因<sup>G1722</sup> 我们的<sup>G2257</sup> 神<sup>(G3588)</sup> G2316 和<sup>G2532</sup>  
〔有古卷没有和字〕救主<sup>G4990</sup> 耶稣<sup>G2424</sup> 基  
督<sup>G5547</sup> 之义<sup>G1343</sup>，与我们<sup>G2254</sup> 同得<sup>(G3588)</sup>  
G2975 一样宝贵<sup>G2472</sup> 信心<sup>G4102</sup> 的人。
- Simeon<sup>G4826</sup> Peter<sup>G4074</sup>, a servant<sup>G1401</sup>  
and<sup>G2532</sup> an apostle<sup>G652</sup> of Jesus<sup>G2424</sup>  
Christ<sup>G5547</sup>: To those<sup>G3588</sup> who have  
received<sup>G2975</sup> a faith<sup>G4102</sup> equal<sup>G2472</sup> to  
ours<sup>G2254</sup> through<sup>G1722</sup> the  
righteousness<sup>G1343</sup> of our<sup>G2257</sup>  
God<sup>G2316</sup> and<sup>G2532</sup> Savior<sup>G4990</sup>  
Jesus<sup>G2424</sup> Christ<sup>G5547</sup>.
- 2 愿恩惠<sup>G5485</sup>、(G2532) 平安<sup>G1515</sup>，因<sup>G1722</sup>  
你们认识<sup>G1922</sup> 神<sup>(G3588)</sup> G2316 和<sup>G2532</sup> 我们  
G2257 主<sup>(G3588)</sup> G2962 耶稣<sup>G2424</sup>，多多的<sup>G4129</sup>  
加给你们<sup>G5213</sup>。
- May grace<sup>G5485</sup> and<sup>G2532</sup> peace<sup>G1515</sup> be  
multiplied<sup>G4129</sup> to you<sup>G5213</sup> through<sup>G1722</sup>  
the knowledge<sup>G1922</sup> of God<sup>G2316</sup>  
and<sup>G2532</sup> of Jesus<sup>G2424</sup> our<sup>G2257</sup>  
Lord<sup>G2962</sup>.
- 3 神<sup>(G846)</sup> 的神<sup>G2304</sup> 能<sup>(G3588)</sup> G1411 已将<sup>G5613</sup>  
一切<sup>G3956</sup> (G3588) 关乎<sup>G4314</sup> 生命<sup>G2222</sup> 和  
G2532 虔敬<sup>G2150</sup> 的<sup>G3588</sup> 事赐给<sup>G1433</sup> 我们  
G2254，皆因<sup>G1223</sup> 我们认识<sup>(G3588)</sup> G1922 那用  
G1223 自己荣耀<sup>G1391</sup> 和<sup>G2532</sup> 美德<sup>G703</sup> 召  
G2564 我们<sup>G2248</sup> 的主<sup>G0</sup>。
- His<sup>G846</sup> divine<sup>G2304</sup> power<sup>G1411</sup> has  
given<sup>G1433</sup> us<sup>G2254</sup> everything<sup>G3956</sup>  
required for<sup>G4314</sup> life<sup>G2222</sup> and<sup>G2532</sup>  
godliness<sup>G2150</sup> through<sup>G1223</sup> the<sup>G3588</sup>  
knowledge<sup>G1922</sup> of him who called<sup>G2564</sup>  
us<sup>G2248</sup> by his own<sup>G2398</sup> glory<sup>G1391</sup>  
and<sup>G2532</sup> goodness<sup>G703</sup>.
- 4 因<sup>G1223</sup> 此<sup>G3739</sup>，他已将又宝贵<sup>G5093</sup> 又  
G2532 极大<sup>G3173</sup> 的应许<sup>(G3588)</sup> G1862 赐给<sup>G1433</sup>  
我们<sup>G2254</sup>，叫<sup>G2443</sup> (G1223) (G5130) 我们既脱  
离<sup>G668</sup> 世<sup>(G3588)</sup> G2889 上<sup>G1722</sup> 从情欲<sup>G1939</sup>  
来<sup>G1722</sup> 的败坏<sup>(G3588)</sup> G5356，就得<sup>G1096</sup> 与神  
G2304 的性情<sup>G5449</sup> 有分<sup>G2844</sup>。
- By<sup>G1223</sup> these<sup>G3739</sup> he has given<sup>G1433</sup>  
us<sup>G2254</sup> very great<sup>G3176</sup> and<sup>G2532</sup>  
precious<sup>G5093</sup> promises<sup>G1862</sup>, so  
that<sup>G2443</sup> through<sup>G1223</sup> them<sup>G5130</sup> you  
may share<sup>G1096</sup> G2844 in the divine<sup>G2304</sup>  
nature<sup>G5449</sup>, escaping<sup>G668</sup> the<sup>G3588</sup>  
corruption<sup>G5356</sup> that is in<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup>  
world<sup>G2889</sup> because of<sup>G1722</sup> evil  
desire<sup>G1939</sup>.
- 5 (G2532) (G1161) 正<sup>G846</sup> 因这<sup>G5124</sup> 缘故，你们  
要分外地<sup>(G3956)</sup> G3923 殷勤<sup>G4710</sup>；(G5216) 有  
了信心<sup>(G3588)</sup> G4102，又要加<sup>G2023</sup> 上<sup>(G1722)</sup>  
德行<sup>(G3588)</sup> G703；(G1161) 有了德行<sup>(G3588)</sup>  
G703，又要加上<sup>(G1722)</sup> 知识<sup>(G3588)</sup> G1108；
- For this<sup>G846</sup> very<sup>G5124</sup> reason, make  
every<sup>G3956</sup> effort<sup>G4710</sup> G3923 to  
supplement<sup>G2023</sup> your<sup>G5216</sup> faith<sup>G4102</sup>  
with goodness<sup>G703</sup>, goodness<sup>G703</sup> with  
knowledge<sup>G1108</sup>,
- 6 (G1161) 有了知识<sup>(G3588)</sup> G1108，又要加上<sup>(G1722)</sup>  
节制<sup>(G3588)</sup> G1466；(G1161) 有了节制<sup>(G3588)</sup>  
G1466，又要加上<sup>(G1722)</sup> 忍耐<sup>(G3588)</sup> G5281；  
(G1161) 有了忍耐<sup>(G3588)</sup> G5281，又要加上<sup>(G1722)</sup>  
虔敬<sup>(G3588)</sup> G2150；
- knowledge<sup>G1108</sup> with self-control<sup>G1466</sup>,  
self-control<sup>G1466</sup> with endurance<sup>G5281</sup>,  
endurance<sup>G5281</sup> with godliness<sup>G2150</sup>,

7 (G1161) 有了虔敬(G3588) G2150 , 又要加上(G1722) 爱弟兄的心(G3588) G5360 ; (G1161) 有了爱弟兄的心(G3588) G5360 , 又要加上 G1722 爱众人的心(G3588) G26 ;

godliness<sup>G2150</sup> with brotherly affection<sup>G5360</sup> , and<sup>G1161</sup> brotherly affection<sup>G5360</sup> with love<sup>G26</sup> .

8 你们<sup>G5213</sup> 若<sup>G1063</sup> 充充足足的<sup>G4121 (G2532)</sup> 有<sup>G5225</sup> 这几样<sup>G5023</sup> , 就必使<sup>G2525</sup> 你们在认识(G3588) G1922 我们的<sup>G2257</sup> 主(G3588) G2962 耶稣<sup>G2424</sup> 基督<sup>G5547</sup> 上<sup>G1519</sup> 不至于<sup>G3756</sup> 闲懒<sup>G692</sup> 不结果子(G3761) G175 了。

For<sup>G1063</sup> if you<sup>G5213</sup> possess<sup>G5225</sup> these qualities<sup>G5023</sup> in increasing<sup>G4121</sup> measure, they will keep<sup>G2525</sup> you from<sup>G3756</sup> being useless<sup>G692</sup> or<sup>G3761</sup> unfruitful<sup>G175</sup> in<sup>G1519</sup> the<sup>G3588</sup> knowledge<sup>G1922</sup> of our<sup>G2257</sup> Lord<sup>G2962</sup> Jesus<sup>G2424</sup> Christ<sup>G5547</sup> .

9 人(G3739) 若<sup>G1063</sup> 没<sup>G3361</sup> 有<sup>G3918</sup> 这几样<sup>G5023</sup> , 就是<sup>G2076</sup> 眼瞎<sup>G5185</sup> , 只看见近处的<sup>G3467</sup> , 忘了<sup>G3024</sup> 他<sup>G846</sup> 旧日的<sup>G3819</sup> 罪(G3588) G266 已经得了<sup>G2983</sup> 洁净(G3588) G2512 。

The person who<sup>G3739</sup> lacks<sup>G3361</sup> G3918 these things<sup>G5023</sup> is<sup>G2076</sup> blind<sup>G5185</sup> and shortsighted<sup>G3467</sup> and has forgotten<sup>G3024</sup> G2983 the<sup>G3588</sup> cleansing<sup>G2512</sup> from his<sup>G846</sup> past<sup>G3819</sup> sins<sup>G266</sup> .

10 所以<sup>G1352</sup> 弟兄们<sup>G80</sup> , 应当更加<sup>G3123</sup> 殷勤<sup>G4704</sup> , 使<sup>G4160</sup> 你们<sup>G5216</sup> 所蒙的(G3588) 恩召<sup>G2821</sup> 和<sup>G2532</sup> 拣选<sup>G1589</sup> 坚定不移<sup>G949</sup> 。你们若<sup>G1063</sup> 行<sup>G4160</sup> 这几样<sup>G5023</sup> , 就永不<sup>G3756</sup> 失脚<sup>G4417</sup> 。

Therefore<sup>G1352</sup> , brothers and sisters<sup>G80</sup> , make<sup>G4160</sup> every effort<sup>G4704</sup> to confirm<sup>G949</sup> your<sup>G5216</sup> calling<sup>G2821</sup> and<sup>G2532</sup> election<sup>G1589</sup> , because<sup>G1063</sup> if you do<sup>G4160</sup> these things<sup>G5023</sup> you will never<sup>G3756</sup> G3361 G4218 stumble<sup>G4417</sup> .

11 (G1063) 这样<sup>G3779</sup> , 必叫你们<sup>G5213</sup> 丰丰富富<sup>G4146</sup> 得以(G2023) 进入(G3588) G1529 G1519 我们<sup>G2257</sup> 主(G3588) G2962 (G2532) 救主<sup>G4990</sup> 耶稣<sup>G2424</sup> 基督<sup>G5547</sup> 永远的<sup>G166 (G3588)</sup> 国<sup>G932</sup> 。

For<sup>G1063</sup> in this way<sup>G3779</sup> , entry<sup>G1529</sup> into<sup>G1519</sup> the<sup>G3588</sup> eternal<sup>G166</sup> kingdom<sup>G932</sup> of our<sup>G2257</sup> Lord<sup>G2962</sup> and<sup>G2532</sup> Savior<sup>G4990</sup> Jesus<sup>G2424</sup> Christ<sup>G5547</sup> will be richly<sup>G4146</sup> provided<sup>G2023</sup> for you<sup>G5213</sup> .

12 (G1352) 你们虽然<sup>G2539</sup> 晓得<sup>G1492</sup> 这些事, 并且<sup>G2532</sup> 在你们已有的<sup>G3918</sup> 真道(G3588) G225 上<sup>G1722</sup> 坚固<sup>G4741</sup> , 我却<sup>G3195</sup> 要将<sup>G4012</sup> 这些事<sup>G5130</sup> 常常<sup>G104</sup> 提醒<sup>G5279</sup> 你们<sup>G5209</sup> 。

Therefore<sup>G1352</sup> I will<sup>G3195</sup> always<sup>G104</sup> remind<sup>G5279</sup> you<sup>G5209</sup> about<sup>G4012</sup> these things<sup>G5130</sup> , even though<sup>G2539</sup> you know<sup>G3708</sup> them and<sup>G2532</sup> are established<sup>G4741</sup> in<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup> truth<sup>G225</sup> you now have<sup>G3918</sup> .

13 (G1161) 我以为<sup>G2233</sup> 应当趁<sup>G1342 (G1909) (G3745)</sup> 我还在<sup>G1510</sup> 这<sup>G5129</sup> 帐棚(G3588) G4638 的时候(G1722) 提醒<sup>G5280</sup> 你们, (G1722) 激发<sup>G1326</sup> 你们<sup>G5209</sup> 。

I think<sup>G2233</sup> it is right<sup>G1342</sup> , as long as<sup>G1909</sup> G3745 I am<sup>G1510</sup> in<sup>G1722</sup> this<sup>G5129</sup> bodily tent<sup>G4638</sup> , to wake you<sup>G5209</sup> up<sup>G1326</sup> with<sup>G1722</sup> a reminder<sup>G5280</sup> ,

14 因为<sup>G3754</sup> 知道<sup>G1492</sup> 我<sup>G3450</sup> 脱离(G3588) G595 这<sup>G3588</sup> 帐棚<sup>G4638</sup> 的时候(G2076) 快到了<sup>G5031</sup> , 正<sup>G2532</sup> 如<sup>G2531</sup> 我们<sup>G2257</sup> 主(G3588) G2962 耶稣<sup>G2424</sup> 基督<sup>G5547</sup> 所指示<sup>G1213</sup> 我<sup>G3427</sup> 的。

since I know<sup>G3708</sup> that<sup>G3754</sup> I will soon<sup>G5031</sup> lay aside<sup>G595</sup> my<sup>G3450</sup> tent<sup>G4638</sup> , as<sup>G2531</sup> our<sup>G2257</sup> Lord<sup>G2962</sup> Jesus<sup>G2424</sup> Christ<sup>G5547</sup> has indeed made clear<sup>G1213</sup> to me<sup>G3427</sup> .

15 并且<sup>G1161 G2532</sup>，我要尽心竭力<sup>G4704</sup>，使<sup>G4160</sup>你们<sup>G5209 (G2192)</sup>在我<sup>G1699</sup>去世<sup>(G3588)</sup>  
<sup>G1841</sup>以后<sup>G3326</sup>时常<sup>G1539</sup>纪念<sup>(G3588) G3420</sup>  
这些事<sup>G5130</sup>。

And<sup>G1161</sup> I will also<sup>G2532</sup> make every  
effort<sup>G4704</sup> so that you<sup>G5209</sup> are able to  
recall<sup>G3420 G4160</sup> these things<sup>G5130</sup> at  
any time<sup>G1539</sup> after<sup>G3326</sup> my<sup>G1699</sup>  
departure<sup>G1841</sup> .

16 (G1063) 我们从前将我们<sup>G2257</sup>主<sup>(G3588) G2962</sup>  
耶稣<sup>G2424</sup>基督<sup>G5547</sup>的大能<sup>G1411</sup>和<sup>G2532</sup>  
他降临<sup>G3952</sup>的事<sup>(G3588)</sup>告诉<sup>G1107</sup>你们<sup>G5213</sup>  
，并不是<sup>G3756</sup>随从<sup>G1811</sup>乖巧捏造<sup>G4679</sup>  
的虚言<sup>G3454</sup>，乃<sup>G235</sup>是<sup>G1096</sup>亲眼见  
过<sup>G2030</sup>他的<sup>G1565</sup>威荣<sup>(G3588) G3168</sup>。

For<sup>G1063</sup> we did not<sup>G3756</sup> follow<sup>G1811</sup>  
cleverly<sup>G4679</sup> contrived myths<sup>G3454</sup>  
when we made known<sup>G1107</sup> to you<sup>G5213</sup>  
the<sup>G3588</sup> power<sup>G1411</sup> and<sup>G2532</sup>  
coming<sup>G3952</sup> of our<sup>G2257</sup> Lord<sup>G2962</sup>  
Jesus<sup>G2424</sup> Christ<sup>G5547</sup> ; instead<sup>G235</sup>  
we were<sup>G1096</sup> eyewitnesses<sup>G2030</sup> of  
his<sup>G1565</sup> majesty<sup>G3168</sup> .

17 (G1063) 他从<sup>G3844</sup>父<sup>G3962</sup>神<sup>G2316</sup>得<sup>G2983</sup>尊  
贵<sup>G5092 (G2532)</sup>荣耀<sup>G1391</sup>的时候，从极大  
<sup>G3169</sup>荣光<sup>(G3588) G1391</sup>之中<sup>G5259</sup>有<sup>(G5107)</sup>声  
音<sup>G5456</sup>出来<sup>G5342</sup>，向他<sup>G846</sup>说：“这  
<sup>G3778</sup>是<sup>G2076</sup>我的<sup>G3450</sup>爱<sup>(G3588) G27</sup>子  
<sup>(G3588) G5207</sup>，<sup>(G3450)</sup>我<sup>G1473</sup>所喜悦<sup>G2106</sup>  
<sup>(G1519)</sup>的<sup>(G3739)</sup>。”

For<sup>G1063</sup> he received<sup>G2983</sup> honor<sup>G5092</sup>  
and<sup>G2532</sup> glory<sup>G1391</sup> from<sup>G3844</sup> God<sup>G2316</sup>  
the Father<sup>G3962</sup> when the voice<sup>G5456</sup>  
came<sup>G5342</sup> to him<sup>G846</sup> from<sup>G5259</sup> the<sup>G3588</sup>  
Majestic<sup>G3169</sup> Glory<sup>G1391</sup> , saying  
“This<sup>G3778</sup> is<sup>G2076</sup> my<sup>G3450</sup> beloved<sup>G27</sup>  
Son<sup>G5207</sup> , with<sup>G1519</sup> whom<sup>G3739</sup> I<sup>G1473</sup>  
am well-pleased<sup>G2106</sup> !”

18 (G2532) 我们<sup>G2249 (G5607)</sup>同<sup>G4862</sup>他<sup>G846</sup>在圣  
<sup>G40</sup>山<sup>(G3588) G3735</sup>的时候<sup>G1722</sup>，亲自听见  
<sup>G191</sup>这<sup>G3778</sup>声音<sup>(G3588) G5456</sup>从<sup>G1537</sup>天上  
<sup>G3772</sup>出来<sup>G5342</sup>。

We<sup>G2249</sup> ourselves heard<sup>G191</sup> this<sup>G5026</sup>  
voice<sup>G5456</sup> when it came<sup>G5342</sup> from<sup>G1537</sup>  
heaven<sup>G3772</sup> while we were<sup>G5607</sup>  
with<sup>G4862</sup> him<sup>G846</sup> on<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup>  
holy<sup>G40</sup> mountain<sup>G3735</sup> .

19 我们并<sup>G2532</sup>有<sup>G2192</sup>先知<sup>G4397</sup>更确的<sup>G949</sup>  
预言<sup>(G3588) G3056</sup>，如同<sup>G5613</sup>灯<sup>G3088</sup>照  
<sup>G5316</sup>在<sup>G1722</sup>暗<sup>G850</sup>处<sup>G5117</sup>。你们在这  
<sup>G3739</sup>预言上留意<sup>G4337</sup>，直等到<sup>G2193 G3739</sup>  
天发亮<sup>G2250 G1306</sup>，<sup>(G2532)</sup>晨星<sup>G5459</sup>在你们  
<sup>G5216</sup>心<sup>(G3588) G2588</sup>里<sup>G1722</sup>出现<sup>G393</sup>的时  
候，才是<sup>G4160</sup>好的<sup>G2573</sup>。

We also<sup>G2532</sup> have<sup>G2192</sup> the<sup>G3588</sup>  
prophetic<sup>G4397</sup> word<sup>G3056</sup> strongly  
confirmed<sup>G949</sup> , and you will do<sup>G4160</sup>  
well<sup>G2573</sup> to pay attention<sup>G4337</sup> to  
it<sup>G3739</sup> , as<sup>G5613</sup> to a lamp<sup>G3088</sup>  
shining<sup>G5316</sup> in<sup>G1722</sup> a dark<sup>G850</sup>  
place<sup>G5117</sup> , until<sup>G2193 G3739</sup> the day<sup>G2250</sup>  
dawns<sup>G1306</sup> and<sup>G2532</sup> the morning  
star<sup>G5459</sup> rises<sup>G393</sup> in<sup>G1722</sup> your<sup>G5216</sup>  
hearts<sup>G2588</sup> .

20 (G5124) 第一<sup>G4412</sup>要紧的，<sup>(G3754)</sup>该知道<sup>G1097</sup>  
经上<sup>G1124</sup>所有<sup>G3956</sup>的预言<sup>G4394</sup>没有<sup>G3756</sup>  
可<sup>G1096</sup>随私意<sup>G2398</sup>解说<sup>G1955</sup>的；

Above all<sup>G4412</sup> , you know<sup>G1097</sup>  
this<sup>G5124</sup> : No<sup>G3956 G3756</sup> prophecy<sup>G4394</sup>  
of Scripture<sup>G1124</sup> comes<sup>G1096</sup> from the  
prophet's own<sup>G2398</sup> interpretation<sup>G1955</sup> ,

21 因为<sup>G1063</sup>预言<sup>G4394</sup>从来<sup>G4218</sup>没有<sup>G3756</sup>  
出于<sup>G5342</sup>人<sup>G444</sup>意<sup>G2307</sup>的，乃是<sup>G235</sup>人<sup>G444</sup>  
被<sup>G5259</sup>圣<sup>G40</sup>灵<sup>G4151</sup>感动<sup>G5342</sup>，说  
出<sup>G2980</sup>神<sup>G2316</sup>的话来。

because<sup>G1063</sup> no<sup>G3756</sup> prophecy<sup>G4394</sup>  
ever<sup>G4218</sup> came<sup>G5342</sup> by the will<sup>G2307</sup> of  
man<sup>G444</sup> ; instead<sup>G235</sup> , men<sup>G444</sup>  
spoke<sup>G2980</sup> from<sup>G575</sup> God<sup>G2316</sup> as they  
were carried along<sup>G5342</sup> by<sup>G5259</sup> the  
Holy<sup>G40</sup> Spirit<sup>G4151</sup> .

## 第 2 章

1 (G1161) 从前(G2532) 在百姓(G3588) G2992 中 G1722 有 G1096 假先知 G5578 起来, (G5613) 将来在你们 G5213 中间 G1722 也 G2532 必有 G2071 假师傅 G5572, (G3748) 私自引进 G3919 陷害 G684 人的异端 G139, (G2532) 连买 G59 他们 G846 的主(G3588) G1203 [雅伟]他们也不承认 G720, 自 G1438 取 G1863 速速的 G5031 灭亡 G684。

There were G1096 indeed G2532 false prophets G5578 among G1722 the G3588 people G2992, just as G5613 there will be G2071 false teachers G5572 among G1722 you G5213. They G3748 will bring in G3919 destructive G684 heresies G139, even G2532 denying G720 the Master G1203 who bought G59 them G846, and will bring G1863 swift G5031 destruction G684 on themselves G1438.

2 (G2532) 将有许多人 G4183 随从 G1811 他们 G846 邪淫(G3588) G766 的行为, 便叫真(G3588) G225 道(G3588) G3598 因他们 G3739 的缘故 G1223 被毁谤 G987。

Many G4183 will follow G1811 their G846 depraved G766 ways, and the G3588 way G3598 of truth G225 will be maligned G987 because of G1223 them G3739.

3 (G2532) 他们因有(G1722) 贪心 G4124, 要用捏造的 G4112 言语 G3056 在你们 G5209 身上取利 G1710。他们的 G3739 刑罚(G3588) G2917, 自古以来 G1597 并不 G3756 迟延 G691; (G2532) 他们的 G846 灭亡(G3588) G684 也必速速来到[原文是不 G3756 打盹 G3573]。

They will exploit G1710 you G5209 in G1722 their greed G4124 with made-up G4112 stories G3056. Their G3739 condemnation G2917, pronounced long ago G1597, is not G3756 idle G691, and their G846 destruction G684 does not G3756 sleep G3573.

4 就是(G1063) G1487 天使 G32 犯了罪 G264, 神(G3588) G2316 也没有 G3756 宽容 G5339, (G235) 曾把他们丢在地狱 G5020, 交 G3860 在黑暗 G2217 坑(G4577) 中(G1519), 等候(G5083) 审判 G2920。

For G1063 if G1487 God G2316 didn't spare G5339 the angels G32 who sinned G264 but G235 cast them into hell G5020 and delivered G3860 them in chains G4577 of utter darkness G2217 to be kept G5083 for G1519 judgment G2920;

5 神也 G2532 没有 G3756 宽容 G5339 上古的 G744 世代 G2889, 曾叫洪水 G2627 临到 G1863 那不敬虔的 G765 世代 G2889, 却 G235 保护了 G5442 传 G2783 义 G1343 道的挪亚 G3575 一家八 G3590 口。

and G2532 if he didn't spare G5339 the ancient G744 world G2889, but G235 protected G5442 Noah G3575, a preacher G2783 of righteousness G1343, and seven others, when he brought G1863 the flood G2627 on the world G2889 of the ungodly G765;

6 又 G2532 判定 G2632 所多玛 G4670、(G2532) 蛾摩拉 G1116, 将二城 G4172 倾覆, 焚烧成灰 G5077, 作为 G5087 后世(G3195) 不敬虔人 G765 的鉴戒 G5262;

and G2532 if he reduced the cities G4172 of Sodom G4670 and G2532 Gomorrah G1116 to ashes G5077 and condemned G2632 them to extinction G2692, making G5087 them an example G5262 of what is coming to the ungodly G764;

7 只 G2532 搭救了 G4506 那常为 G5259 恶人(G3588) G113 (G1722) 淫 G766 行(G3588) G391 忧伤 G2669 的义人 G1342 罗得 G3091。

and G2532 if he rescued G4506 righteous G1342 Lot G3091, distressed G2669 by G5259 the G3588 depraved G766 behavior G391 of the immoral G113

8 (因为 G1063 那义人 G1342 住 G1460 在他们 G846 中间 G1722 , 看见 G990 (G2532) 听见 G189 他们不法 G459 的事 G2041 , 他的义 G1342 心 G5590 就天天 G2250 G1537 G2250 伤痛 G928 。)

(for G1063 as that G3588 righteous G1342 man lived G1460 among G1722 them G846 day G2250 by G1537 day G2250 , his righteous G1342 soul G5590 was tormented G928 by the lawless G459 deeds G2041 he saw G990 and G2532 heard G189 )—

9 主 G2962 [雅伟]知道 G1492 搭救 G4506 敬虔的人 G2152 脱离 G1537 试探 G3986 , (G1161) 把不义 G94 的人留 G5083 在刑罚 G2849 之下 G1519 , 等候审判 G2920 的日子 G2250 。

then the Lord G2962 knows G1492 how to rescue G4506 the godly G2152 from G1537 trials G3986 and G1161 to keep G5083 the unrighteous G94 under punishment G2849 for G1519 the day G2250 of judgment G2920 ,

10 (G1161) 那些 (G3588) 随 G4198 G3694 肉身 G4561 、纵 (G1722) 污秽的 G3394 情欲 G1939 、(G2532) 轻慢 G2706 主治 G2963 之人的, 更是 G3122 如此。他们胆大 G5113 任性 G829 , 毁谤 G987 在尊位的 G1391 , 也不 G3756 知惧怕 G5141 。

especially G3122 those G3588 who follow G3694 G4198 the polluting desires G1939 of the flesh G4561 and G2532 despise G2706 authority G2963 . Bold G5113 arrogant G829 people! They are not afraid G5141 to slander G987 the glorious ones G1391 ;

11 就是 G3699 天使 G32 , 虽然 (G5607) 力量 G2479 (G2532) 权能 G1411 更大 G3173 , 还不 G3756 用 G5342 毁谤的话 G989 在主 G2962 [雅伟]面前 G3844 告 G2920 (G2596) 他们 G846 。

however, angels G32 , who are G5607 greater G3187 in might G2479 and G2532 power G1411 , do not G3756 bring G5342 a slanderous G989 charge G2920 against G2596 them G846 before G3844 the Lord G2962 .

12 但 G1161 这些 G3778 人好像 G5613 没有灵性 G249 , 生来 G1080 就是 G5446 畜类 G2226 , 以 G1519 备捉拿 G259 (G2532) 宰杀的 (G3588) G5356 。他们毁谤 G987 所 (G1722) 不晓得 G50 的事 (G3739) , 正在 G1722 败坏 G5356 人的时候, (G2532) 自己 G846 必遭遇败坏 G5351 。

But G1161 these people G3778 , like G5613 irrational G249 animals G2226 — creatures of instinct G5446 born G1080 to be caught G259 and G2532 destroyed G5356 — slander G1722 G987 what G3739 they do not understand G50 , and G2532 in G1722 their G846 destruction G5356 they too will be destroyed G5351 .

13 行的不义 G91 , 就得了不义的 G93 工价 G3408 。这些人喜爱 G2233 G2237 (G1722) 白昼 G2250 宴乐 (G3588) G5172 , 他们已被玷污 G4696 , 又有 G2532 瑕疵 G3470 , 正与你们 G5213 一同坐席 G4910 , 就以 G1722 自己的 G846 诡诈 (G3588) G539 为快乐 G1792 。

They will be paid back with harm G91 G3408 for the harm G93 they have done. They consider G2233 it a pleasure G2237 to carouse G5172 in G1722 broad daylight G2250 . They are spots G4696 and G2532 blemishes G3470 , delighting G1792 in G1722 their G846 deceptions G539 while they feast with G4910 you G5213 .

14 他们满 G3324 眼 G3788 是 G2192 淫色 [原文是淫妇 G3428 ] , (G2532) 止不住 G180 犯罪 G266 , 引诱 G1185 那心不坚固的 G793 人 G5590 , 心中 G2588 (G2192) 习惯了 G1128 贪婪 G4124 , 正是被咒诅的 G2671 种类 G5043 。

They have G2192 eyes G3788 full G3324 of adultery G3428 that never stop G180 looking for sin G266 . They seduce G1185 unstable G793 people G5590 and have G2192 hearts G2588 trained G1128 in greed G4124 . Children G5043 under a curse G2671 !

15 他们离弃<sup>G2641</sup> 正<sup>G2117</sup> 路<sup>G3598</sup>，就走差了<sup>G4105</sup>，  
随从<sup>G1811</sup> 比珥<sup>(G3588)</sup> <sup>G1007</sup> 之子巴兰<sup>(G3588)</sup> <sup>G903</sup> 的路<sup>(G3588)</sup> <sup>G3598</sup>。巴兰就是那<sup>G3739</sup>  
贪爱<sup>G25</sup> 不义<sup>G93</sup> 之工价<sup>G3408</sup> 的先  
知，

They have gone astray<sup>G4105</sup> by  
abandoning<sup>G2641</sup> the straight<sup>G2117</sup>  
path<sup>G3598</sup> and have followed<sup>G1811</sup>  
the<sup>G3588</sup> path<sup>G3598</sup> of Balaam<sup>G903</sup>, the  
son<sup>G3588</sup> of Bosor<sup>G1007</sup>, who<sup>G3739</sup>  
loved<sup>G25</sup> the wages<sup>G3408</sup> of  
wickedness<sup>G93</sup>

16 他却<sup>G1161</sup> 为自己的<sup>G2398</sup> 过犯<sup>G3892</sup> 受了<sup>G2192</sup>  
责备<sup>G1649</sup>；那不能说话的<sup>G880</sup> 驴<sup>G5268</sup>  
以<sup>G1722</sup> 人<sup>G444</sup> 言<sup>G5456</sup> <sup>(G5350)</sup> 拦阻<sup>G2967</sup> 先  
知<sup>(G3588)</sup> <sup>G4396</sup> 的狂妄<sup>(G3588)</sup> <sup>G3913</sup>。

but<sup>G1161</sup> received<sup>G2192</sup> a rebuke<sup>G1649</sup> for  
his<sup>G2398</sup> lawlessness<sup>G3892</sup>: A  
speechless<sup>G880</sup> donkey<sup>G5268</sup> spoke<sup>G5350</sup>  
with<sup>G1722</sup> a human<sup>G444</sup> voice<sup>G5456</sup> and  
restrained<sup>G2967</sup> the<sup>G3588</sup> prophet's  
madness<sup>G3913</sup>.

17 这些<sup>G3778</sup> 人是<sup>G1526</sup> 无水<sup>G504</sup> 的井<sup>G4077</sup>，  
(G2532) 是<sup>(G5259)</sup> 狂风<sup>G2978</sup> 催逼<sup>G1643</sup> 的雾气<sup>G3507</sup>，  
有墨黑<sup>(G3588)</sup> <sup>G4655</sup> 的幽暗<sup>(G3588)</sup> <sup>G2217</sup>  
为他们<sup>G3739</sup> 存留<sup>G5083</sup>。

These people<sup>G3778</sup> are<sup>G1526</sup>  
springs<sup>G4077</sup> without water<sup>G504</sup>,  
mists<sup>G3507</sup> driven<sup>G1643</sup> by<sup>G5259</sup> a  
storm<sup>G2978</sup>. The<sup>G3588</sup> gloom<sup>G2217</sup> of  
darkness<sup>G4655</sup> has been reserved<sup>G5083</sup>  
for them<sup>G3739</sup>.

18 (G1063) 他们说<sup>G5350</sup> 虚妄<sup>G3153</sup> 矜夸的大话<sup>G5246</sup>，  
用<sup>G1722</sup> 肉身的<sup>G4561</sup> 情欲<sup>G1939</sup> 和邪  
淫的事<sup>G766</sup> 引诱<sup>G1185</sup> 那些<sup>(G3588)</sup> 刚才<sup>G3641</sup>  
脱离<sup>G668</sup> <sup>(G1722)</sup> 妄<sup>G4106</sup> 行<sup>(G3588)</sup> <sup>G390</sup> 的  
人。

For<sup>G1063</sup> by uttering<sup>G5350</sup> boastful<sup>G5246</sup>,  
empty words<sup>G3153</sup>, they seduce<sup>G1185</sup>,  
with<sup>G1722</sup> fleshly<sup>G4561</sup> desires<sup>G1939</sup> and  
debauchery<sup>G766</sup>, people who have  
barely<sup>G3689</sup> escaped from<sup>G668</sup>  
those<sup>G3588</sup> who live<sup>G390</sup> in<sup>G1722</sup>  
error<sup>G4106</sup>.

19 他们应许<sup>G1861</sup> 人<sup>(G846)</sup> 得以自由<sup>G1657</sup>，自  
己<sup>G846</sup> 却作<sup>G5225</sup> 败坏<sup>(G3588)</sup> <sup>G5356</sup> 的奴仆<sup>G1401</sup>，  
因为<sup>G1063</sup> 人<sup>G5100</sup> 被谁<sup>G3739</sup> 制伏<sup>G2274</sup>  
就是谁<sup>(G5129)</sup> 的奴仆<sup>G1402</sup>。

They<sup>G846</sup> promise<sup>G1861</sup> them  
freedom<sup>G1657</sup>, but they themselves<sup>G846</sup>  
are<sup>G5225</sup> slaves<sup>G1401</sup> of corruption<sup>G5356</sup>,  
since<sup>G1063</sup> people<sup>G5129</sup> are  
enslaved<sup>G1402</sup> to whatever<sup>G5100</sup>  
defeats<sup>G2274</sup> them.

20 (G1063) 倘若<sup>G1487</sup> 他们因<sup>G1722</sup> 认识<sup>G1922</sup> 主<sup>(G3588)</sup> <sup>G2962</sup> <sup>(G2532)</sup>  
救主<sup>G4990</sup> 耶稣<sup>G2424</sup> 基督<sup>G5547</sup>，  
得以脱离<sup>G668</sup> 世上<sup>(G3588)</sup> <sup>G2889</sup> 的污  
秽<sup>(G3588)</sup> <sup>G3393</sup>，后来又<sup>G3825</sup> 在其中<sup>G5125</sup> 被  
缠住<sup>G1707</sup>、<sup>(G1161)</sup> <sup>(G1096)</sup> 制伏<sup>G2274</sup>，他们<sup>G846</sup>  
末后<sup>(G3588)</sup> <sup>G2078</sup> 的景况就比先前<sup>(G3588)</sup>  
<sup>G4413</sup> 更不好了<sup>G5501</sup>。

For<sup>G1063</sup> if<sup>G1487</sup>, having escaped<sup>G668</sup>  
the<sup>G3588</sup> world's impurity<sup>G3393</sup>  
through<sup>G1722</sup> the knowledge<sup>G1922</sup> of  
the<sup>G3588</sup> Lord<sup>G2962</sup> and<sup>G2532</sup> Savior<sup>G4990</sup>  
Jesus<sup>G2424</sup> Christ<sup>G5547</sup>, they are  
again<sup>G3825</sup> entangled in<sup>G1707</sup> these  
things<sup>G5125</sup> and defeated<sup>G2274</sup>, the<sup>G3588</sup>  
last<sup>G2078</sup> state is<sup>G1096</sup> worse<sup>G5501</sup> for  
them<sup>G846</sup> than the<sup>G3588</sup> first<sup>G4413</sup>.

21 (G1063) 他们<sup>G846</sup> 晓得<sup>G1921</sup> 义<sup>(G3588)</sup> <sup>G1343</sup> 路  
(G3588) <sup>G3598</sup>，竟背弃了<sup>G5290</sup> <sup>(G1537)</sup> 传给  
(G3588) <sup>G3860</sup> 他们<sup>G846</sup> 的圣<sup>G40</sup> 命<sup>G1785</sup>，  
(G2228) 倒不如<sup>G2258</sup> 不<sup>G3361</sup> 晓得<sup>G1921</sup> 为妙<sup>G2909</sup>。

For<sup>G1063</sup> it would have been<sup>G2258</sup>  
better<sup>G2909</sup> for them<sup>G846</sup> not<sup>G3361</sup> to  
have known<sup>G1921</sup> the<sup>G3588</sup> way<sup>G3598</sup> of  
righteousness<sup>G1343</sup> than<sup>G2228</sup>, after  
knowing<sup>G1921</sup> it, to turn back<sup>G5290</sup>  
from<sup>G1537</sup> the<sup>G3588</sup> holy<sup>G40</sup>  
command<sup>G1785</sup> delivered<sup>G3860</sup> to  
them<sup>G846</sup>.

22 俗语<sup>(G3588)</sup> G3942 说得真不错<sup>(G3588)</sup> G227 : 狗<sup>G2965</sup> 所吐的<sup>(G3588)</sup> G1829 , 它<sup>G2398</sup> 转过来<sup>G1994</sup> G1909 又吃; <sup>(G2532)</sup> 猪<sup>G5300</sup> 洗净了<sup>G3068</sup> 又回到<sup>G1519</sup> 泥里<sup>G1004</sup> 去<sup>G2946</sup> ; 这话在他们<sup>G846</sup> 身上正合式<sup>G4819</sup> 。

It has happened<sup>G4819</sup> to them<sup>G846</sup> according to the<sup>G3588</sup> true<sup>G227</sup> proverb<sup>G3942</sup> : A dog<sup>G2965</sup> returns<sup>G1994</sup> to<sup>G1909</sup> its own<sup>G2398</sup> vomit<sup>G1829</sup> , and<sup>G2532</sup> "a sow<sup>G5300</sup> , after washing<sup>G3068</sup> itself, wallows<sup>G2946</sup> in the mud<sup>G1004</sup> ."

### 第 3 章

1 亲爱的<sup>G27</sup> 弟兄阿, 我现在<sup>G2235</sup> 写<sup>G1125</sup> 给你们<sup>G5213</sup> 的<sup>(G3778)</sup> 是第二封<sup>G1208</sup> 信<sup>G1992</sup> 。这两封<sup>(G1722)</sup> <sup>(G3739)</sup> 都是<sup>(G1722)</sup> 提醒<sup>G5280</sup> 你们, 激发<sup>G1326</sup> 你们<sup>G5216</sup> 诚实的<sup>G1506</sup> 心<sup>(G3588)</sup> G1271 ,

Dear friends<sup>G27</sup> , this<sup>G5026</sup> is now<sup>G2235</sup> the second<sup>G1208</sup> letter<sup>G1992</sup> I have written<sup>G1125</sup> to you<sup>G5213</sup> ; in<sup>G1722</sup> both letters<sup>G3739</sup> , I want to stir up<sup>G1326</sup> your<sup>G5216</sup> sincere<sup>G1506</sup> understanding<sup>G1271</sup> by<sup>G1722</sup> way of reminder<sup>G5280</sup> ,

2 叫你们記念<sup>G3415</sup> <sup>(G5259)</sup> 圣<sup>G40</sup> 先知<sup>(G3588)</sup> G4396 预先<sup>G4280</sup> 所说的话<sup>(G3588)</sup> G4487 和<sup>G2532</sup> 主<sup>(G3588)</sup> G2962 <sup>(G2532)</sup> 救主<sup>G4990</sup> 的命令<sup>(G3588)</sup> G1785 , 就是使徒<sup>(G3588)</sup> G652 所传给你们<sup>G5216</sup> 的。

so that you recall<sup>G3415</sup> the<sup>G3588</sup> words<sup>G4487</sup> previously spoken<sup>G4302</sup> by<sup>G5259</sup> the<sup>G3588</sup> holy<sup>G40</sup> prophets<sup>G4396</sup> and<sup>G2532</sup> the<sup>G3588</sup> command<sup>G1785</sup> of our Lord<sup>G2962</sup> and<sup>G2532</sup> Savior<sup>G4990</sup> given through your<sup>G5216</sup> apostles<sup>G652</sup> .

3 <sup>(G5124)</sup> 第一<sup>G4412</sup> 要紧的, 该知道<sup>G1097</sup> 在<sup>G1909</sup> 末<sup>G2078</sup> 世<sup>(G3588)</sup> G2250 必有<sup>G2064</sup> <sup>(G3754)</sup> 好讥诮的人<sup>G1703</sup> 随从<sup>G2596</sup> <sup>(G846)</sup> 自己的<sup>G2398</sup> 私欲<sup>(G3588)</sup> G1939 <sup>(G1722)</sup> 出来<sup>G4198</sup> 讥诮<sup>G1701</sup> <sup>(G2532)</sup> 说<sup>G3004</sup> :

Above all<sup>G4412</sup> , be aware of<sup>G1097</sup> this<sup>G5124</sup> : Scoffers<sup>G1703</sup> will come<sup>G2064</sup> in<sup>G1909</sup> the<sup>G3588</sup> last<sup>G2078</sup> days<sup>G2250</sup> scoffing<sup>G1702</sup> and following<sup>G2596</sup> their<sup>G846</sup> own<sup>G2398</sup> evil desires<sup>G1939</sup> ,

4 “主<sup>(G846)</sup> 要降临<sup>(G3588)</sup> G3952 的应许<sup>G3588</sup> G1860 在那里<sup>G4226</sup> G2076 呢? 因为<sup>G1063</sup> 从<sup>G575</sup> G3739 列祖<sup>(G3588)</sup> G3962 睡了<sup>G2837</sup> 以来, 万物<sup>G3956</sup> 与<sup>(G575)</sup> 起初<sup>G746</sup> 创造<sup>G2937</sup> 的时候<sup>G1265</sup> 仍是<sup>G3779</sup> 一样<sup>G3779</sup> 。”

saying<sup>G3004</sup> , "Where<sup>G4226</sup> is<sup>G2076</sup> his<sup>G846</sup> 'coming'<sup>G3952</sup> , that he promised<sup>G1860</sup> ? Ever since<sup>G575</sup> G3739 our ancestors<sup>G3962</sup> fell asleep<sup>G2837</sup> , all<sup>G3956</sup> things continue<sup>G1265</sup> as<sup>G3779</sup> they have been since<sup>G575</sup> the beginning<sup>G746</sup> of creation<sup>G2937</sup> ."

5 <sup>(G1063)</sup> <sup>(G5124)</sup> 他们<sup>G846</sup> 故意<sup>G2309</sup> 忘记<sup>G2990</sup> , 从太古<sup>G1597</sup> , 凭<sup>(G3754)</sup> 神<sup>(G3588)</sup> G2316 的命<sup>(G3588)</sup> G3056 有了<sup>G2258</sup> 天<sup>G3772</sup> , 并<sup>G2532</sup> 从<sup>G1537</sup> 水<sup>G5204</sup> 而出<sup>G4921</sup> , <sup>(G2532)</sup> 借<sup>G1223</sup> 水<sup>G5204</sup> 而成的地<sup>G1093</sup> 。

They<sup>G846</sup> deliberately<sup>G2309</sup> overlook<sup>G2990</sup> this<sup>G5124</sup> : By the<sup>G3588</sup> word<sup>G3056</sup> of God<sup>G2316</sup> the heavens<sup>G3772</sup> came into<sup>G2258</sup> being long ago<sup>G1597</sup> and<sup>G2532</sup> the earth<sup>G1093</sup> was brought about<sup>G4921</sup> from<sup>G1537</sup> water<sup>G5204</sup> and<sup>G2532</sup> through<sup>G1223</sup> water<sup>G5204</sup> .

6 故<sup>G1223</sup> 此<sup>G3739</sup> , 当时的<sup>(G5119)</sup> 世界<sup>(G3588)</sup> G2889 被水<sup>G5204</sup> 淹没<sup>G2626</sup> 就消灭了<sup>G622</sup> 。

Through<sup>G1223</sup> these<sup>G3739</sup> the<sup>G3588</sup> world<sup>G2889</sup> of that time<sup>G5119</sup> perished<sup>G622</sup> when it was flooded<sup>G2626</sup> .

7 但<sup>G1161</sup> 现在的<sup>G3568</sup> 天<sup>(G3588) G3772 (G2532)</sup> 地<sup>(G3588) G1093</sup> 还是<sup>G1526</sup> 凭着那<sup>G846</sup> 命<sup>(G3588)</sup> <sup>G3056</sup> 存留<sup>G2343</sup> , 直留<sup>G5083</sup> 到<sup>G1519</sup> 不敬虔<sup>G765</sup> 之人<sup>(G3588) G444</sup> 受审判<sup>G2920 (G2532)</sup> 遭沉沦<sup>G684</sup> 的日子<sup>G2250</sup> , 用火<sup>G4442</sup> 焚烧。

By the<sup>G3588</sup> same<sup>G846</sup> word<sup>G3056</sup> ,  
the<sup>G3588</sup> present<sup>G3568</sup> heavens<sup>G3772</sup>  
and<sup>G2532</sup> earth<sup>G1093</sup> are<sup>G1526</sup> stored  
up<sup>G2343</sup> for fire<sup>G4442</sup> , being kept<sup>G5083</sup>  
for<sup>G1519</sup> the day<sup>G2250</sup> of judgment<sup>G2920</sup>  
and<sup>G2532</sup> destruction<sup>G684</sup> of the<sup>G3588</sup>  
ungodly<sup>G765</sup> .

8 (G1161) 亲爱的<sup>G27</sup> 弟兄阿, 有一件<sup>G1520</sup> 事<sup>G5124</sup> 你们<sup>G5209</sup> 不可<sup>G3361</sup> 忘记<sup>G2990</sup> , 就是<sup>G3754</sup> 主<sup>G2962</sup> [雅伟]看<sup>G3844</sup> 一<sup>G1520</sup> 日<sup>G2250</sup> 如<sup>G5613</sup> 千<sup>G5507</sup> 年<sup>G2094</sup> , (G2532) 千<sup>G5507</sup> 年<sup>G2094</sup> 如<sup>G5613</sup> 一<sup>G1520</sup> 日<sup>G2250</sup> 。

Dear friends<sup>G27</sup> , don't overlook<sup>G2990</sup>  
this<sup>G5124</sup> one<sup>G1520</sup> fact: With<sup>G3844</sup> the<sup>G2962</sup>  
Lord<sup>G2962</sup> one<sup>G3391</sup> day<sup>G2250</sup> is like<sup>G5613</sup>  
a thousand<sup>G5507</sup> years<sup>G2094</sup> , and<sup>G2532</sup> a  
thousand<sup>G5507</sup> years<sup>G2094</sup> like<sup>G5613</sup>  
one<sup>G3391</sup> day<sup>G2250</sup> .

9 主<sup>G2962</sup> [雅伟]所应许<sup>(G3588) G1860</sup> 的尚未成<sup>G5613</sup> 就, (G5613) 有人<sup>G5100</sup> 以为<sup>G2233</sup> 他是耽延<sup>G1022</sup> , 其实不是<sup>G3756</sup> 耽延<sup>G1019</sup> , 乃是<sup>G235</sup> 宽容<sup>G3114 (G1519)</sup> 你们<sup>G5209</sup> , 不<sup>G3361</sup> 愿<sup>G1014</sup> 有一人<sup>G5100</sup> 沉沦<sup>G622</sup> , 乃<sup>G235</sup> 愿人<sup>G3956</sup> 都<sup>(G5562) (G1519)</sup> 悔改<sup>G3341</sup> 。

The Lord<sup>G2962</sup> does not<sup>G3756</sup> delay<sup>G1019</sup>  
his promise<sup>G1860</sup> , as<sup>G5613</sup> some<sup>G5100</sup>  
understand<sup>G2233</sup> delay<sup>G1022</sup> , but<sup>G235</sup> is  
patient<sup>G3114</sup> with<sup>G1519</sup> you<sup>G5209</sup> ,  
not<sup>G3361</sup> wanting<sup>G1014</sup> any<sup>G5100</sup> to  
perish<sup>G622</sup> but<sup>G235</sup> all<sup>G3956</sup> to come<sup>G5562</sup>  
to<sup>G1519</sup> repentance<sup>G3341</sup> .

10 但<sup>G1161</sup> 主<sup>G2962</sup> 的日子<sup>G2250</sup> 要像<sup>G5613</sup> 贼<sup>G2812</sup> 来到<sup>G2240</sup> 一样。(G1722) 那<sup>(G3588)</sup> 日, 天<sup>(G3588) G3772</sup> 必大有响声<sup>G4500</sup> 废去<sup>G3928</sup> , (G1161) 有形质的<sup>G4747</sup> 都要被烈火<sup>G2741</sup> 销化<sup>G3089</sup> , 地<sup>G1093</sup> 和<sup>G2532 (G2532)</sup> 其<sup>G846</sup> 上<sup>G1722</sup> 的物<sup>(G3588) G2041</sup> 都要烧尽了<sup>G2147</sup> 。

But<sup>G1161</sup> the day<sup>G2250</sup> of the Lord<sup>G2962</sup>  
will come<sup>G2240</sup> like<sup>G5613</sup> a thief<sup>G2812</sup> ;  
on<sup>G1722</sup> that day the<sup>G3588</sup> heavens<sup>G3772</sup>  
will pass away<sup>G3928</sup> with a loud  
noise<sup>G4500</sup> , the elements<sup>G4747</sup> will  
burn<sup>G2741</sup> and be dissolved<sup>G3089</sup> ,  
and<sup>G2532</sup> the earth<sup>G1093</sup> and<sup>G2532</sup>  
the<sup>G3588</sup> works<sup>G2041</sup> on<sup>G1722</sup> it<sup>G846</sup> will  
be disclosed<sup>G2147</sup> .

11 这<sup>G5130</sup> 一切<sup>G3956</sup> 既然都要如此<sup>G3779</sup> 销化<sup>G3089</sup> , 你们<sup>G5209</sup> 为人<sup>G5225 G391</sup> 该当<sup>G1163</sup> 怎样<sup>G4217 (G1722)</sup> 圣洁<sup>G40</sup> , (G2532) 怎样敬虔<sup>G2150</sup> ,

Since all<sup>G3956</sup> these things<sup>G5130</sup> are to  
be dissolved<sup>G3089</sup> in this way<sup>G3779</sup> , it is  
clear what sort of<sup>G4217</sup> people you<sup>G5209</sup>  
should<sup>G1163</sup> be<sup>G5225</sup> in<sup>G1722</sup> holy<sup>G40</sup>  
conduct<sup>G391</sup> and<sup>G2532</sup> godliness<sup>G2150</sup>

12 切切<sup>G4692 (G2532)</sup> 仰望<sup>G4328</sup> 神<sup>(G3588) G2316</sup> 的<sup>(G3588) G2250</sup> 日子<sup>(G3588) G2250</sup> 来到<sup>(G3588) G3952</sup> 。在<sup>G1223</sup> 那<sup>G3739</sup> 日, 天<sup>G3772</sup> 被火烧<sup>G4448</sup> 就销化了<sup>G3089</sup> , (G2532) 有形质的<sup>G4747</sup> 都要被烈火<sup>G2741</sup> 熔化<sup>G5080</sup> 。

as you wait for<sup>G4328</sup> the<sup>G3588</sup> day<sup>G2250</sup>  
of God<sup>G2316</sup> and<sup>G2532</sup> hasten<sup>G4692</sup> its  
coming<sup>G3952</sup> . Because of<sup>G1223</sup> that  
day<sup>G3739</sup> , the heavens<sup>G3772</sup> will be  
dissolved<sup>G3089</sup> with fire<sup>G4448</sup> and<sup>G2532</sup>  
the elements<sup>G4747</sup> will melt<sup>G5080</sup> with  
heat<sup>G2741</sup> .

13 但<sup>G1161</sup> 我们照<sup>G2596</sup> 他的<sup>G846</sup> 应许<sup>(G3588)</sup> <sup>G1862</sup> , 盼望<sup>G4328</sup> 新<sup>G2537</sup> 天<sup>G3772 (G2532)</sup> 新<sup>G2537</sup> 地<sup>G1093</sup> , 有义<sup>G1343</sup> 居<sup>G2730</sup> 在其<sup>G3739</sup> 中<sup>G1722</sup> 。

But<sup>G1161</sup> based on<sup>G2596</sup> his<sup>G846</sup>  
promise<sup>G1862</sup> , we wait for<sup>G4328</sup>  
new<sup>G2537</sup> heavens<sup>G3772</sup> and<sup>G2532</sup> a  
new<sup>G2537</sup> earth<sup>G1093</sup> , where<sup>G1722</sup> G3739  
righteousness<sup>G1343</sup> dwells<sup>G2730</sup> .

14 (G1352) 亲爱的 G27 弟兄阿，你们既盼望 G4328  
这些 G5023 事，就当殷勤 G4704 ，使自己没有  
玷污 G784 ，(G2532) 无可指摘 G298 ，安然 G1722  
G1515 见 G2147 主 (G846) ；

Therefore G1352 , dear friends G27 , while  
you wait for G4328 these things G5023  
make every effort G4704 to be found G2147  
without spot or blemish G784 G2532 G298  
in his G846 sight, at G1722 peace G1515 .

15 并且 G2532 要以 G2233 我 G2257 主 (G3588) G2962  
长久忍耐 (G3588) G3115 为得救 G4991 的因由，  
就如 G2531 我们 G2257 所亲爱的 G27 兄弟 (G3588)  
G80 保罗 G3972 ，(G2532) 照着 G2596 所赐给  
G1325 他 G846 的智慧 (G3588) G4678 写了 G1125  
信给你们 G5213 。

Also G2532 , regard G2233 the G3588  
patience G3115 of our G2257 Lord G2962 as  
salvation G4991 , just as G2531 our G2257  
dear G27 brother G80 Paul G3972 has  
written G1125 to you G5213 according  
to G2596 the G3588 wisdom G4678 given G1325  
to him G846 .

16 (G5613) 他 (G1722) (G846) 一切的 G3956 信 G1992 上  
G1722 也 G2532 都是讲论 G2980 (G4012) 这事  
G5130 。信 (G3739) 中 G1722 (G2076) 有些 G5100 难  
明白的 G1425 ，那 G3739 (G3588) 无学问 G261 、  
(G2532) 不坚固 G793 的人强解 G4761 ，如 G5613  
(G2532) 强解别的 G3062 经书 (G3588) G1124 一  
样，就 G4314 自 (G3588) G2398 G846 取沉沦  
G684 。

He speaks G2980 about G4012 these  
things G5130 in all G3956 his G846  
letters G1992 . There are G2076 some G5100  
matters that G3739 are hard to  
understand G1425 . The G3588  
untaught G261 and G2532 unstable G793 will  
twist G4761 them to G4314 their G846  
own G2398 destruction G684 , as G5613 they  
also G2532 do with the G3588 rest G3062 of  
the Scriptures G1124 .

17 亲爱的 G27 弟兄阿，你们 G5210 既然 G3767 预  
先知道 G4267 这事，就当防备 G5442 ，恐怕  
G2443 (G3361) 被恶人 (G3588) G113 的错谬 (G3588)  
G4106 诱惑 G4879 ，就从自己 G2398 坚固的  
G4740 地步上坠落 G1601 。

Therefore G3767 , dear friends G27 , since  
you G5210 know this in advance G4267 ,  
be on your guard G5442 , so that G2443  
you are not G3361 led away G4879 by  
the G3588 error G4106 of lawless G113  
people and fall from G1601 your  
own G2398 stable position G4740 .

18 你们却要 G1161 在我们 G2257 主 (G3588) G2962 救  
主 (G2532) G4990 耶稣 G2424 基督 G5547 的恩典  
G5485 和 G2532 知识 G1108 上 G1722 有长进  
G837 。愿荣耀 (G3588) G1391 归给他 G846 ，从  
(G2532) 今 G3568 (G2532) 直到 G1519 永远 G165  
G2250 。

But G1161 grow G837 in G1722 the grace G5485  
and G2532 knowledge G1108 of our G2257  
Lord G2962 and G2532 Savior G4990  
Jesus G2424 Christ G5547 . To him G846 be  
the G3588 glory G1391 both now G3568  
and G2532 G2532 to G1519 the day G2250 of  
eternity G165 .